

ANGOL IRODALOM EREDETIBEN
MAGYARÁZATOKKAL

- Leacock novellák -



Strucc Kiadó

Felelős kiadó: Strucc Könyvkiadó Kft.
1133 Budapest, Kárpát u. 5.
Telefon: 349-5816, 30-970-6038
www.struckkiado.hu

Szerkesztő: Vadász György
Lektor: Szabó Ágnes
Bíráló: Villányi Edit
Illusztráció: Lovász Zoltán

Terjeszti a *LibroTrade Kft.*,
Telefon: 258-1463, 257-7777

© magyar változat Strucc Könyvkiadó 2002
A kiadvány minden joga fenntartva.
Első kiadás
ISBN: 963-86265-26

Nyomta és kötötte: *Csaba-könyv Bt.*

TARTALOM

Stephen Leacock

Előszó

MY UNKNOWN FRIEND	7
THE AWFUL FATE OF MELPOMENUS JONES	18
MY FINANCIAL CAREER	25
MRS. EASY HAS HER FORTUNE TOLD	32
THE ERRORS OF SANTA CLAUS	48
HOW WE KEPT MOTHER'S BIRTHDAY	57
NUMBER FIFTY-SIX	66

STEPHEN LEACOCK

Stephen Butler Leacock (1869-1944) az angliai Hampshire-ben született. Hétéves korában a család egy kanadai farmra költözött, ahol Leacock és tíz testvére meglehetősen nehéz körülmények között nevelkedett fel. A középiskola elvégzése után nyelveket és irodalmat tanult a torontói egyetemen és még a diploma megszerzése előtt tanítani kezdett egy iskolában.

Az 1890-es években, hogy jövedelmét kiegészítse, Leacock különböző folyóiratoknak írt cikkeket. Humoros írásai gyorsan népszerűek lettek, ám az író inkább a gazdaságtudomány és a politika érdekelte. Beiratkozott a chicagói egyetemre, melynek elvégzése után a montreali McGill egyetemen lett előadó, 1908-tól pedig a közgazdasági és politikai tudományok tanszékének vezetője.

Leacock több mint hatvan könyvet írt. Történelmi, gazdasági és életrajzi munkái mellett leginkább paródiák, humoros esszék és elbeszélések hosszú sorával váltotta ki az olvasók elismerését. Az 1920-as években az angol nyelvterület legismertebb humoristájának tartották.

Az író, bár görbe tükörben mutatja jellemünk és társadalmunk visszásságait, soha nem él vissza a szatíra eszközével, szelíd gúnyolódása távol áll attól, hogy bárkit is megbántson. Írásainak könnyed hangvétele, nyelvi és stílári humor, a megrajzolt figurák és helyzetek groteszk valószerűtlensége mögött páratlan emberszeretet rejlik.

ELŐSZÓ

A *Szépirodalom eredetiben* sorozat – mint neve is mutatja – értékes irodalmi műveket juttat el az olvasóhoz a maguk eredetiségében azzal a céllal, hogy a nyelvtanulók minél szélesebb köre élvezhesse az érdekes, ötletes írások eredeti nyelvezetét. Segítségképpen a lap szélén megadjuk a nehezebb szavak, kifejezések fordítását. A teljesebb megértést a novellák végén található jegyzetek is segítik, amelyek elsősorban kulturális kiegészítést nyújtanak.

Használati javaslat

Ne akarjuk a könyvet egyszerre végigolvasni. Válasszunk ki egy-egy elbeszélést, és először olvassuk el szótár nélkül – az sem baj, ha az oldal szélén lévő segítséget sem vesszük igénybe – és próbáljuk megérteni a történetet. Ezután olvassuk el újra, most már a szöveg nyelvi jelenségeire is figyelve. Ekkor már szótárt is használhatunk. Ha érdekes szót vagy kifejezést találunk, jelöljük meg, és később foglaljuk saját szerkesztésű mondatokba. Ezáltal az könnyebben válik aktív szókincsünk részévé.

Fontos tanács

Az eredeti szöveg mellett található fordítás nem feltétlenül a szóban forgó kifejezés legpontosabb magyar megfelelője, hanem az adott mondatba legjobban illő változat – ezért mielőtt a szót vagy kifejezést más szövegekben használnánk, ellenőrizzük annak jelentését a szótárban.

MY UNKNOWN FRIEND

He stepped into the smoking **compartment** of the Pullman,¹ where I was sitting alone. fülke

He had on a long **fur-lined** coat, and he carried a fifty-dollar suit case that he put down on the seat. szőrmebéléses

Then he saw me.

“Well! well!” he said, and **recognition** broke out all over his face like morning sunlight. felismerés

“Well! well!” I repeated.

“**By Jove!**” he said, shaking hands **vigorously**, “who would have thought of seeing you?” A kutyafáját!
élénken

“Who, **indeed**,” I thought to myself. valóban

He looked at me more closely.

“You haven’t changed a bit,” he said.

“Neither have you,” said I **heartily**. szívélyesen

“You may be a *little stouter*,” he went on critically. testes

“Yes,” I said, “a little; but you’re stouter yourself.”

This of course would help to **explain away** any **undue** stoutness on my part. magyarázatot ad
// nemkívánatos

“No,” I continued **boldly** and **firmly**, “you look just about the same as ever.” bátran // határozottan

And all the time I was wondering who he was. **I didn't know him from Adam**; I couldn't **recall** him a bit. I don't mean that my memory is weak. **On the contrary**, it is **singularly tenacious**. True, I find it very hard to remember people's *names*; very often, too, it is hard for me to recall a face, and **frequently** I **fail** to **recall** a person's **appearance**, and of course clothes are a thing one doesn't **notice**. But apart from these **details** I never forget anybody, and I am **proud** of it. But when it does happen that a name or face **escapes** me I never lose my **presence of mind**. I know just how to **deal with** the situation. It only needs **coolness** and intellect, and it all comes right.

My friend sat down.

"It's a long time since we met," he said.

"A long time," I repeated with something of a note of sadness. I wanted him to feel that I, too, had **suffered** from it.

"But it has gone very quickly."

"Like a **flash**." I **assented cheerfully**.

"**Strange**," he said, "how life goes on and we **lose track of** people, and things **alter**. I often think about it. I sometimes

fogalmam sem volt róla, hogy ki ő

emlékszik

ellenkezőleg

páratlanul // megbízható

gyakran

nem képes // felidéz // kinézet

észrevesz // részlet

büszke (vmire)

kimegy a fejből

lélekjelenlét

kezel

higgadság

szenved

villanás // helyesel // vidáman

különös

nyomát veszti

változik

wonder," he continued, "where all the old **gang** are gone to." csapat

"So do I," I said. In fact I was wondering about it at the very moment. I always find in **circumstances** like these that a man begins sooner or later to talk of the "old gang" or "the boys" or "the crowd". That's where the **opportunity** comes in to **gather** who he is. körülmény
alkalom
kikövetkeztet

"Do you ever go back to the old place?" he asked.

"Never," I said, firmly and **flatly**. This had to be absolute. I felt that once and for all the "old place" must be **ruled out** of the discussion, till I could **discover** where it was. határozottan
kihagy
rájön

"No," he went on, "I suppose you'd hardly care to."

"Not now," I said very **gently**. óvatosan

"I understand. I beg your pardon," he said, and there was silence for a few moments.

So far I had scored the first point. There was **evidently** an old place somewhere to which I would hardly care to go. That was something to build on. nyilvánvalóan

Presently he began again.

"Yes," he said. "I sometimes meet

some of the old boys and they begin to talk of you and wonder what you're doing."

"Poor things," I thought, but I didn't say it.

I knew it was time now to make a **bold stroke**; so I used the **method** that I always **employ**. I **struck in** with great **animation**.

merész húzás // módszer

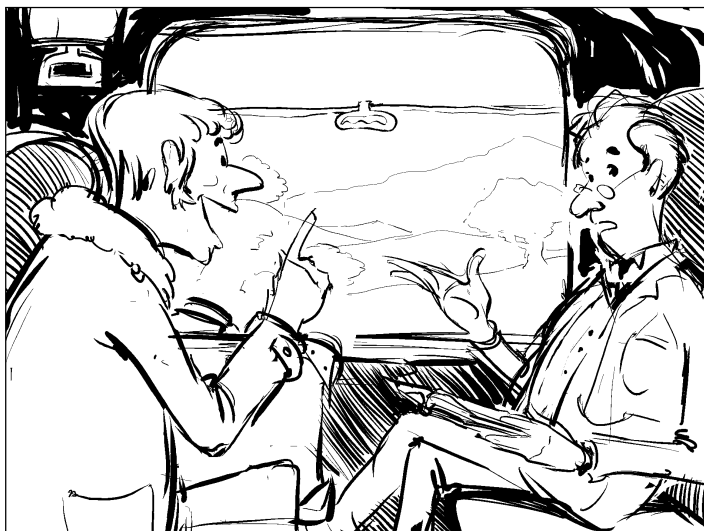
alkalmaz // nekilát

élénkség

"Say!" I said, "where's Billy? Do you ever hear anything of Billy now?"

This is really a very **safe** line. Every old gang has a Billy in it.

biztonságos



"Do you ever go back to the old place?"

“Yes,” said my friend, “sure—Billy is **ranching** out in Montana³. I saw him in Chicago last spring, **weighed** about two hundred pounds⁴—you wouldn’t know him.”

állatot tenyészt (farmon)

valamennyi súlya van

“No, I certainly wouldn’t,” I **murmured** to myself.

dünnög

“And where’s Pete?” I said. This was safe ground. There is always a Pete.

“You mean Billy’s brother,” he said.

“Yes, yes, Billy’s brother Pete. I often think of him.”

“Oh,” answered the unknown man, “old Pete’s quite changed—**settled down** altogether.” Here he began to **chuckle**, “**Why**, Pete’s married!”

megállapodik

kuncog // nahát

I started to laugh, too. Under these **circumstances** it is always supposed to be very funny if a man has got married. The **notion** of old Peter (whoever he is) being married is **presumed** to be simply **killing**. I kept on chuckling away quietly at the **mere** idea of it. I was hoping that I might manage to keep on laughing till the train stopped.

körülmény

gondolat

vél

iszonyúan mulatságos

puszta

I had only fifty miles more to go. It’s not hard to laugh for fifty miles if you know how.

But my friend wouldn’t be **content**

elégedett

with it.

“I often meant to write to you,” he said, his voice falling to a **confidential tone**, “especially when I heard of your loss.”

I **remained** quiet. What had I lost? Was it money? And if so, how much? And why had I lost it? I wondered if it had **ruined** me or only **partly** ruined me.

“One can never **get over** a loss like that,” he continued **solemnly**.

Evidently I was **plumb** ruined. But I said nothing and remained **under cover**, waiting to **draw his fire**.

“Yes,” the man went on, “death is always sad.”

Death! Oh, that was it, was it? I almost **hiccoughed** with **joy**. That was easy. **Handling a case of death** in these conversations is **simplicity itself**. One has only to sit quiet and wait to find out who is dead.

“Yes,” I murmured, “very sad. But it has its other side, too.”

“Very true, especially, of course, at that age.”

“As you say at that age, and after such a life.”

“Strong and bright to the last I

bizalmas

hang

marad

tönkreteasz // részben

túlteszi magát

komolyan

nyilvánvalóan // teljesen

fedezékben

hogya ő lépjen

csuklik // öröm

kezel // haláleset

egyszerűbb nem is lehetne

suppose," he continued, very **sympathetically**.
együtt érzően

"Yes," I said, falling on sure ground,
"able to sit up in bed and smoke within
a few days of the end."

"What," he said, **perplexed** "did
your grandmother..."
zavarban

My grandmother! That was it, was it?

"Pardon me," I said **provoked** at my
own stupidity; "when I say *smoked*, I
mean able to sit up and be smoked to, a
habit she had, being read to, and being
smoked to—only thing that seemed to
compose her..."
dühít
szokás
megnyugtat

As I **slid** this I could hear the **rattle**
and **clatter** of the train running past the
semaphores and **switch points** and
slacking to a stop.
kimond // zörgés
csattogás
váltó
lassít

My friend looked quickly out of the
window.

His face was **agitated**.
izgatott

"Great heavens!" he said, "that's the
junction. I've missed my stop. I should
have got out at the last station. Say,
porter," he called out into the **alleyway**,
"how long do we stop here?"
vasúti csomópont
kálauz // folyosó

"Just two minutes, sah,⁵" called a
voice back. "She's⁶ late, now she's
makin' up tahm⁷!"

My friend had **hopped up** now and had pulled out a **bunch of keys** and was **fumbling** at the lock of the suit case.

“I’ll have to **wire** back or something,” he **gasped**. “**Confound** this lock—my money’s in the suit case.”

felugrik
kulcscsomó
matat

My one **fear** now was that he would **fail** to get off.

félelem
elmulaszt

“Here,” I said, pulling some money out of my pocket, “don’t **bother** with the lock. Here’s money.”

törődik

“Thanks,” he said **grabbing the roll** of money out of my hand, in his **excitement** he took all that I had, “I’ll just have time.”

megmarkol // köteg
izgalom

He **sprang** from the train. I saw him through the window, moving toward the waiting-room. He didn’t seem going very fast.

leugrott

I waited.

The porters were calling, “All abawd!⁸ All abawd.” There was the **clang** of a bell, a **hiss** of **steam**, and in a second the train was off.

csengetés // siserzés // gőz

“Idiot,” I thought, “he’s missed it” and there was his fifty-dollar suit case lying on the seat.

I waited, looking out of the window and wondering who the man was, any-

way.

Then presently I heard the porter's voice again. He evidently was **guiding** someone through the **car**.

kalauzol

vasúti kocsi



He didn't seem going very fast.

“Ah looked all through the kyar⁹ for it, sah,” he was saying.

“I left it in the seat in the car there behind my wife,” said the angry voice of a stranger, a well-dressed man who put his head into the door of the compartment.

Then his face, too, **beamed** all at once with recognition. But it was not for me. It was for the fifty-dollar **valise**.

“Ah, there it is,” he cried, **seizing** it and carrying it off.

I **sank back** in **dismay**. The “old gang!” Pete’s marriage! My grandmother’s death! Great Heavens! And my money! I saw it all; the other man was “**making talk**,” too, and making it with a **purpose**.

Stung!

And next time that I fall into talk with a **casual** stranger in a car, I shall not try to be quite so **extraordinarily** clever.

felragyog

bőrönd

megragad

hátrarogy(tam) // döbbenet

lódít

szándék

megvágott

alkalmi

rendkívüli módon

Jegyzetek

- ¹ *Pullman*: az amerikai George Mortimer Pullman (1831-97) által tervezett hosszú, kényelmesen berendezett, jó rugózású vasúti kocsi
- ² *Jove*: Jupiter főisten a római mitológiában
- ³ *Montana*: az Amerikai Egyesült Államok egyik északnyugati tagállama
- ⁴ *pound*: font (súlymérték, 0,454 kg)

- ⁵ *sah*: *sir* (a szó írása a tájszólás hangzását hivatott visszaadni)
- ⁶ *she*: a nőnemű névmás a vonatra utal
- ⁷ *tahm*: *time*
- ⁸ *abawd*: *aboard*
- ⁹ *kyar*: *car*